

Wer bei der Berührung mit einem andern Feuer (einer anderen Macht) nicht fest wird, dem nützt ja auch das Aussehen eben so wenig wie dem Schmuck aus Lack.

अन्यमुखे दुर्वदिो यः प्रियवदने स एव परित्कासः ।

इतिरेन्धनजन्मा यो धूमः सो ऽगुरुभवा धूपः ॥ १३२ ॥

Was bei einem gewöhnlichen Gesicht als böse Rede erscheint, ist bei einem lieben Gesicht gutnüthiger Scherz: Rauch, der aus gewöhnlichem Brennholz aufsteigt, ist gemeiner Rauch; steigt er aber aus Aloë auf, so ist es ein Rauchopfer.

अन्यं मनुष्यं हृदयेन कृत्वा अन्यं ततो दृष्टिमिराह्वयति ।

अन्यत्र मुञ्चति मदप्रमेकमन्यं शरीरेण च कामयते ॥ १३३ ॥

Ἀνδρᾶ ἑτερον ἐν τῇ καρδίᾳ ἔχουσαι ἑτερον τοῖς ὀφθαλμοῖς παρακαλοῦσιν· τῷ μὲν τῇν ἀφορδισίαν νοτιδα ἀφιᾶσι, τὸν δὲ τῷ σῶματι φιλοῦσιν.

अन्यान्यपरिवदन्साधुर्यथा हि परितप्यते ।

तथा परिवदन्नन्यास्तुष्टे भवति दुर्जनः ॥ १३४ ॥

In demselben Maasse, als der Gute Schmerz empfindet, fühlt sich der böse Mensch befriedigt, wenn er Andere tadelt.

अन्यासु तावदुपमर्दस्तस्मात् भृङ्ग लोलं विनोदय मनः सुमनोलतासु ।

मुग्धामनातरजसं कलिकामकाले व्यर्थं कदर्थयसि किं नवमल्लिकायाः ॥ १३५ ॥

O Biene, erfreue doch dein unbeständiges Gemüth an andern blühenden Pflanzen, die deine Last zu tragen vermögen; warum thust du vor der Zeit und unnütz der jungen (unschuldigen), blüthenstaublosen (noch nicht mensturenden) Knospe der Jasminstaude Gewalt an?

अपकारिषु मा पापं चिन्तयस्व कदा च न ।

स्वयमेव पतिष्यति कूलजाता इव हुमाः ॥ १३६ ॥

Sinne niemals Böses gegen diejenigen, welche dir etwas zu Leide thun: sie werden von selbst fallen, wie Bäume, die am Ufer wachsen.

अपकुर्वन्नपि प्रायः प्राप्नोति मक्तः फलम् ।

और्वं दहत्तमेवाग्निं संतर्पयति सागरः ॥ १३७ ॥

Von einem Edlen zieht in der Regel sogar derjenige, der ihm Etwas zu Leide thut, Nutzen: der Ocean labt das unterseeische Feuer trotzdem, dass dieses ihn brennt.

132) GOVARDHANĀKĀRJA in ĆĀRṆG. PADDH. PRAKĪRṆAKĀRĪJĀNA 4. d. धूमः सागुरु^० die eine, धूः मरुसंभवा die andere Handschr.

133) MRĀKĪH. S. 63.

134) MBh. 1, 3084. c. d. अन्यान्यदृष्टे.

135) SĀH. D. S. 73. 74 RÖER, 73 ed. Calc.

1828. ĆĀRṆG. PADDH. MADHUKARĀNJOKTI. c.

मुग्धामनारजसं, मुग्धाननामरजसं. d. वालां und तालां st. व्यर्थं, नवमल्लिकायाः.

136) PAṆKĀT. ed. orn. I, 171. GALAN. Varr. 59.

137) ĆĀRṆG. PADDH. MAHATĀM PRAÇAMŚĀ 11 und 12. Vgl. PAṆKĀT. V, 30.